

WORKING IN THE HOLOCAUST TRANSLATION ZONE

This workshop seeks to explore the power dynamics and ethics involved in translating and circulating representations about the Holocaust in literature, film, theatre via translation. Often the Holocaust is perceived as something that happened “there”, in Central Eastern Europe. Despite this relegation to the East, representations of the Holocaust are dominated by Western European and American narratives and aesthetics. This is where translation comes into play, transferring texts across borders and creating multidirectional memories.

ORGANIZERS

Ass. Prof. Dr. Helen Finch
School of Languages,
Cultures and Societies
Leeds University

Prof. Dr. Anja Tippner
Institut für Slavistik
Universität Hamburg

CONTACT

Karolina Kamińska
Institut für Slavistik
Universität Hamburg

karolina.kaminska@uni-hamburg.de

ADDRESS

Warburg Haus
Heilwigstraße 116, 20249
Hamburg

WORKING IN THE HOLOCAUST TRANSLATION ZONE: ETHICS AND POETICS IN THE ARTS

**WORKSHOP
UNIVERSITÄT HAMBURG
WARBURGHAUS
21.-22.09. 2023**

THURSDAY, 21 SEPTEMBER

**PANEL 1: TRANSLATING MEMORIES
HOLOCAUST AND GULAG**

15:00 – 15:30

**INTRODUCTORY REMARKS:
AFTER THE EAST/WEST DIVIDE: THE
POLITICS AND ETHICS OF TRANSLATING
HOLOCAUST MEMORIES**

Prof. Dr. Helen Finch, University of Leeds /
Prof. Dr. Anja Tippner, Universität Hamburg

15:30 – 16:00

**MEMORY ON THE HOLOCAUST IN SOVIET
CINEMA: THE LITTLE-KNOWN FILMIC
NARRATIONS ABOUT JEWISH VICTIMS AND
THEIR RESCUERS**

Prof. Dr. Viktoria Sukovata, University Kharkiv /
Simon Dubnow-Institute Leipzig

16:00 – 16:30

**ANDERS OTHERWISE: 'AND WHAT WOULD
YOU HAVE DONE?' IN ITS ANGLOPHONE
CONTEXTS**

Prof. Dr. Dominic Williams,
University of Northumbria

17:00 – 17:30

**THERESIENSTADT SCRIPTS 'TRANSLATED'
INTO LIVE PERFORMANCE: REVELATION OF
MEANING THROUGH EMBODIMENT**

Dr. Lisa Peschel, York University

PROGRAM

17:30 – 19:00

**KEYNOTE
WRITING HOLOCAUST HISTORY AS
TRANSLATION HISTORY: THE CASE OF THE
FRANKFURT AUSCHWITZ TRIALS**

Prof. Dr. Peter Davies,
University of Edinburgh

FRIDAY, 22 SEPTEMBER

**PANEL 2: TRANSLATING
INTERMEDIALITY**

10:00 – 10:30

**THE SOUL OF HOLOCAUST LITERATURE.
THE EMPLOYMENT OF YIDDISH IN
CONTEMPORARY GERMAN-JEWISH
WRITING**

Dr. Sebastian Schirrmeister,
Universität Hamburg

10:30 – 11:00

**CONSTANT TRANSMISSION: MAREK
BIĘCZYK'S TWORKI AND THE SEARCH
FOR NEW IDIOMS OF TRANSLATING THE
HOLOCAUST**

Dr. Agnieszka Podpora,
Jagiellonian University, Cracow

11:30 – 12:00

**AUDIOVISUAL TRANSLATION CLAUDE
LANZMANN'S SHOAH**

PhD des. Karolina Kwaśna, Jagiellonian
University, Cracow / Karolina Kamińska, M.A.,
Universität Hamburg

**PANEL 3: TRANSLATING
TRANSNATIONAL/ITY**

13:30 – 14:00

**LITERATURE OF MNEMONIC MIGRATION –
TRANSLATING AMNESIA IN EASTERN
EUROPEAN MIGRANT LITERATURE**

Dr. Jessica Ortner,
University of Copenhagen

14:00 – 14:30

**BORN TRANSLATED TEXTS? - MEMORY AS
AN ACT OF INTERTEXTUAL SPEECH AND
TRANSLATION IN OLGA GRJASNOWA'S DER
SOHN, SASHA MARIANNA SALZMANN'S
AUSSER SICH AND MARTYNOVA'S
MÖRIKES SCHLÜSSELBEIN**

Dr. Miriam Wray, University of Leeds

14:45 – 15:00

CONCLUSION